

**Таблица 2.** Передача семантики английских фразовых глаголов на русский язык в видовом аспекте.

№	Перевод в совершенном виде	Процентное содержание	Примеры
1. UP	186	18,6	<b>Bring up</b> -остановить (ся). <i>The captain was able to bring the ship up just before it hit the little boat.</i> <b>Build up</b> -разрекламировать (кого-либо, что-либо). <i>The singer has been build up into a great success.</i> <b>Send up</b> -взорвать (что-либо). <i>An enemy bomb has sent up the oil stores</i>
2. OUT	169	16,9	<b>Burn out</b> -перегореть (о механизме). <i>The engine has burned out.</i> <b>Make out</b> -наладить близкие отношения с (кем-либо). <i>How did you make out with the pretty girl we met in the hotel?</i> <b>See out</b> -выдержать, дожить. <i>Will our supplies see the winter out?</i>
3. DOWN	58	5,8	<b>Break down</b> -сломить, разбить. <i>The police tried to break down the prisoner's opposition.</i> <b>Shake down</b> -освоиться. <i>You'll soon shake down in your new job.</i> <b>Send down</b> -1. исключить (студента) за недостойное поведение <i>He led a wild youth and was send down for taking drugs.</i> 2. свалить, сбить (что-либо) <i>Two of the enemy planes were sent down in flames.</i>

Из вышеприведенных доводов, очевидно, что фразовые глаголы со всем спектром их своеобразия являются довольно интересным аспектом для рассмотрения, особенно с учетом специфики передачи семантики в силу распространенности явления полисемии в данном материале, а также особенности соотношения категорий вида и явления переходности (непереходности).

В данной работе рассматривалась лексико-семантическая система языка, в частности проблема фразовых глаголов, которая сама по себе не является новой и абсолютно неисследованной. Однако именно область специфики русских соответствий отдельных категорий английских фразовых глаголов и явилась той нишей лексикологии и языкознания в целом, которая оказалась не так досконально изучена.

### Источники и литература

1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка: Учеб. – 4-е изд. испр. (на английском языке) – М.:Высшая школа., 2003. – 423 с.
2. Поуви Д. Английские фразовые глаголы и их употребление: Учебное пособие (на английском языке). - М.: Высшая школа.,1990.- 176 с.
3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебн. пособие. Часть 1.- М.:Изд-во “УРАО” 2001.- 104 с.
4. Р.Кортни. Английские фразовые глаголы. Англо-русский словарь.-3-е изд., стереотип.- М.:Рус.яз.,2001.-767с.
- 5.

**Жукова Л.К., Котов Б.С.**

### НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ АКРОНИМОВ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Поразительная способность языковой системы к адаптивности, как никогда ранее, проявилась в век информационного взрыва.

Постоянно разрастающаяся информационная парадигма интенсивно обновляется сложными когнитивными понятиями, созданными на стыке нескольких наук и различных сфер жизни.

Естественно, что язык, и прежде всего его лексическая система, немедленно отражает все соответствующие инновации. Наиболее отчетливо этот процесс прослеживается на материале лексики терминологического характера.

Как отмечалось ранее, в английской системе номинации все большую популярность приобретают номинативные комплексы, образованные по типу полиномов. См. статью: Л.К.Жукова «Полином как единица вокабуляра» [1].

Другим, по нашему мнению, заслуживающим внимания явлением, весьма характерным для современных тенденций в системе номинации является **взрыв акронимии**.

Акроним (от греч. *acros*- 'конец' и *онут*- 'имя') обычно понимается как вид инициальных аббревиатур, графическая и звуковая форма которых выглядит и звучит как новое самостоятельное слово (И.В. Арнольд и др. См. две работы этого автора [2,3]). Известные примеры: *SOS, UNESCO, Nato, radar, laser*. Однако на сайте *physicsdaily.com* акронимом считается любая инициальная аббревиатура [5].

Но все чаще понимание этого термина сужается. Акронимом называют только те инициальные аббревиатуры, которые по своей графической и звуковой форме совпадают с уже существующими в языке сло-

вами [4].

К таковым относятся, например: *PIN*-*Personal Identification Number*, *SALT*-*Strategic Arms Limitation Talks*, *HAND*-*Have a Nice Day!*

Эти новые единицы по существу являются полными **омонимами** известных английских слов, которые следует правомерно выделить среди других акронимов.

Появление зафиксированных в OED акронимов восходит к концу 19 века, а их изучение началось только в 70-е годы 20 века. Как правило, оно сводилось лишь к фиксации акронимов [5,6,7,8,9]. Но системного лингвистического описания всех аспектов этого явления пока нет.

Между тем акронимы все активнее внедряются в лексическую систему английского языка. Так, некоторые из них получают форму множественного числа: *PINs* и форму притяжательного падежа *PIN's*.

Ассимиляция акронимов в слова особенно ощутима в той группе акронимов, которые получили название **RAP-Redundant Acronym Phrase**. Например: *PIN number*, где слово «number» повторяет уже использованное слово, представленное буквой N.

Эта форма **плеоназма** может быть проиллюстрирована и другими примерами:

*VIP person* – *Very Important Person person*

*CD disc* – *Compact Disk disc*

*LAN network* – *Local Area Network network*

*ATM machine* – *Automated Teller Machine machine*

*ISBN number* – *International Standard Book Number number*

*CNN network* – *cable News Network network*

*DAT tape* – *Digital Audiotape tape*

*LCD display* – *Liquid Crystal Display display*

*USP code* – *Universal Product Code code*

*HIV virus* – *Human Immunodeficiency Virus virus*

Известны даже случаи двойного плеоназма: *Personal PIN number*.

Это явление получило название особого синдрома: **RAS-Redundant Acronym Syndrome syndrome**. Есть и другой вариант названия этого синдрома: **PINS syndrome – PIN Number Syndrome syndrome**.

Другим интересным фактором из жизни акронимов является наличие определенной ассоциативной связи и даже **общего семантического компонента** в новых парах **омонимов**. Сравним:

1. *PET*-*Preliminary English Test* (нечто несложное, своё, и даже, возможно, приятное).

2. *WOMAN*-*World Organization of Mothers of All Nations* (здесь как бы уравнивается материнское и женское начало).

3. *WASP*-*White Anglo-Saxon Protestant* (видимо, есть что-то общее у этой религиозно-этнической группы США и осы: ведь именно эта часть американцев считается «хребтом» американской нации, возможно не только благодаря своим лучшим качествам, но и способности при случае ужалить).

4. *CAN*-*Campus Area Network* (очевидно, что эта связь способствует определенным «умениям» и «возможностям»).

5. *CLASS*-*Computer-based Laboratory for Automated School System* (здесь ясно, что такая лаборатория фактически - класс).

*HAND* – говорит само за себя.

Другие подобные примеры приводятся на последующих страницах данной статьи.

Предметом нашего непосредственного интереса явилось:

- соотношение количества акронимов сплошной выборки из двух специальных словарей [11,12]
- корреляция отдельных букв акронимов и соответствующих им слов
- наиболее рейтинговые/частотные лексические единицы, порождающие акронимы
- соотношение количества букв и слов в акронимах.

Общее количество отобранных акронимов - 50 и более 500 соответственно, что составляет около 4 и 3 процентов от общего количества вокабуляра. В результате исследования были установлены следующие закономерности: букве S чаще всего соответствует слово *system*, было выявлено 63 таких соответствия. Буква C с наибольшей вероятностью

означает *computer*, что наблюдалось в 51 случае. Несколько меньше соответствий было найдено между буквами и словами в случаях: I – *information* (43) и n – *network* (37). Таким образом, пользуясь результатами исследования можно с известной долей вероятности определить слова, соответствующие буквам акронима, попытаться определить его значение, если оно не известно. Однако лучше для этой цели все же пользоваться специализированным словарем аббревиатур или акронимов. Полные результаты исследования приведены в Таблице 1.

В рамках исследования также были определены слова, наиболее часто порождающие акронимы. В приведенной ниже Таблице 2 представлены результаты. Прослеживается четкая зависимость с результатами предыдущего исследования. Это легко объяснимо: так как акронимы строятся из первых букв слов, то наиболее часто встречаемые слова обладают наибольшим количеством соответствий определенным буквам. При отборе информации учитывались только слова, встречающиеся 15 и более раз, что составило от 3 до 11 процентов выборки. Информация, представленная в таблице аранжирована в порядке убывания частоты встречаемости.

**Таблица 1.** Наиболее частые соответствия некоторых букв акронимов словам

Буква	Слово	Количество соответствий	Пример
A	Automatic	37	CART – Central Automatic Reliability Tester
B	Bit	7	BERT – Bit Error Rate Testing
C	Computer	51	CLAN – Computer Layer Automated Design
D	Data	29	DAEMON – Data Adaptive Evaluator and MONitor
E	Electronic	25	EAR – Electronic Audio Recognition
F	First	5	RIFO – Random In First Out
G	General	8	GEEP – General Electric Electronic Processor
H	Hardware	3	HAM – Hardware Associative Memory
I	Information	43	INFO – Information Network For operations
J	Joint	5	JIP – Joint Input Processing
K	Key	4	AKWIC – Author and Key Words In Context
L	Language	24	CLASP – Computer Language for Aeronautics and Space Programming
M	Memory	18	DIMM – Digital Image Memory Module
N	Network	37	LAN – Local Area Network
O	Oriented	11	MOTIS – Message Oriented Text Interchange System
P	Program	22	SOAP – Symbolic Optimal Assembly Program
R	Random	10	RACE – Random Access Computer Equipment
S	System	63	SENS – Samsung Electronics Notebook System
T	Test	16	ALT – Accelerated Life Test
U	User	7	MUD – Multi-User Dungeon
V	Video	7	VAMP – Video Analog Monitor Panel

**Таблица 2.** Наиболее частотные слова

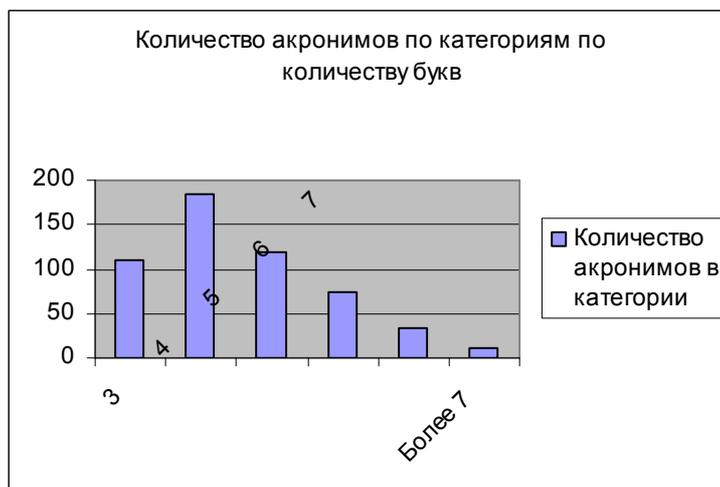
	Слово	Количество вхождений	Пример
1	System	63	RAX – Random Access computing system
2	Computer	51	CAD – Computer-Aided Design
3	Information	43	FLIRT – FORTRAN Logical Information Retrieval Technique
4	Network	37	CAN – Campus Area Network
5	Automatic	37	ACCESS – Automatic Computer Controlled Editing Sound System
6	Access	32	ACE – Access Control Entry
7	Data	29	DAM – Data Access Manager
8	Electronic	25	DEL – Direct Electronic Library
9	Language	24	SALE – Simple Algebraic Language for Engineers
10	Program	22	PIG – Program Idea Generator
11	Memory	18	RAM – random access memory
12	Test	16	ASSET – Advanced Support System for Emulation and Test
13	Line	15	SLAP – Serial Line Access Protocol
14	Control	15	DAC – Data Acquisition and Control
15	Digital	15	DEC – Digital Equipment Corporation
16	Equipment	15	EDGE – Electronic Data-Gathering Equipment
17	Input	15	ICE – Input-Checking Equipment

В процессе исследования была также определена частота встречаемости акронимов различной длины. Данная задача была разбита на две – определение количества букв в акронимах и количества слов. По количеству букв, наиболее часто встречаемыми оказались акронимы, содержащие 4 буквы, несколько реже – 5 и 3. Полные результаты исследования представлены в Таблице 3 и на Диаграмме 1.

**Таблица 3.** Соотношение количества букв в акронимах

Количество букв	Количество акронимов в категории	Пример
3	111	POT – Point Of Terminal MAD – Machine Answering Device
4	184	WORM – write once read many CARD – Card Automated Reproduction and Distribution
5	119	MAGIC – Machine for Automatic Graphics Interface to a Computer
6	75	ACCESS – Automatic Computer Controlled Editing Sound System
7	33	ARPANET – Advanced Research Projects Agency Network
Более 7	12	CLASSMATE – Computer Language to Aid and Simulate Scientific Mathematical And Technical Education

Диаграмма 1

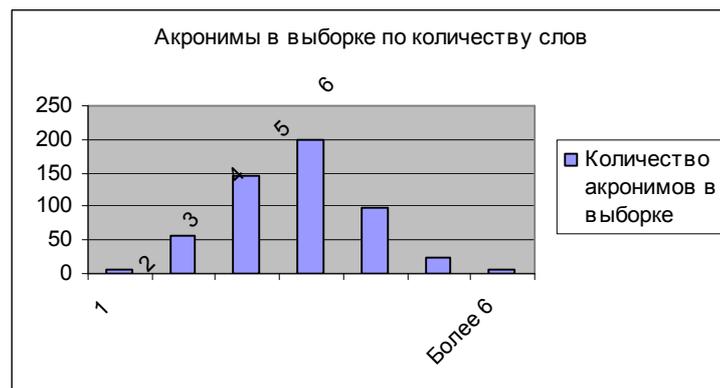


Результаты распределения акронимов по количеству слов отличаются от предыдущего, что оправдывает разбиение нами исходной задачи на две. Кроме того, это говорит о том, что далеко не всегда одному слову в акрониме соответствует одна буква. Результаты исследования приведены в Таблице 4 и на диаграмме 2.

Таблица 4. Количество слов в акронимах

Количество слов	Количество акронимов в категории	Пример
1	5	CHAR – CHARacter FAX – FACSimile
2	58	CODEC – coder decoder
3	146	BIX – byte information exchange
4	198	ANSI – American National Standards Institute
5	99	ARPANET – Advanced Research Projects Agency Network
6	23	CAD/CAM – computer aided design computer aided manufacturing
Более 6	6	ADMIRAL – Automatic and Dynamic Monitor with Intermediate Relocation, Allocation and Loading

Диаграмма 2



Несмотря на очевидную необычность акронимов, они являются системными единицами, поскольку соотносятся с такими явлениями лексической системы английского языка, как аббревиация, омонимия, плеоназм.

Следует также отметить, что создание акронимов – это выход из порой затруднительной перегруженности терминологических сочетаний, явно препятствующих их восприятию или тем более воспроизведению в полной форме. Системное изучение этих единиц явно необходимо. Данная работа является попыткой системного подхода к изучению акронимов.

Выборка акронимов из двух словарей “Oxford Dictionary of Computing for Learners of English” и “English – Russian Dictionary of Abbreviations: Computer, Technology, Information, Electronics, Communications” составила около 4 и 3 процентов соответственно. Общий объем отобранных акронимов составил около 600 единиц, что свидетельствует о распространенности данного вида единиц в номинативной системе.

Корреляция между отдельными буквами и словами в акронимах является реальностью. Так букве S чаще всего соответствует слово system, было выявлено 63 таких соответствия. Буква C с наибольшей вероятностью означает computer, что наблюдалось в 51 случае. Несколько меньше соответствий было най-

дено между буквами и словами в случаях: I – information (43) и n – network (37).

Слова, наиболее часто порождающие акронимы, относящихся к области компьютерной терминологии – это: system – 63 случая, computer в 51 случае, information – 43 и network – 37. Наиболее распространенные акронимы по количеству букв и слов, содержащихся в них, являются акронимы, содержащие 4 буквы или 4 слова.

Безусловно, в данной статье лишь намечены отдельные аспекты изучения акронимов, этих удивительных «плодов» современного этапа, как жизни, так и этапа в развитии английского языка. Некоторые акронимы определенно можно считать прямым свидетельством удивительной гибкости языка и его способности к адаптации в любых общественных условиях, даже в условиях революционного взрыва, а также очевидным доказательством действия закона экономии речевых усилий, что в очередной раз подтверждает социальную сущность и системный характер как отдельных языковых явлений, так и языка в целом.

### Источники и литература

1. Жукова Л.К. Полином как единица вокабуляра. // Культура Народов Причерноморья, №55, том 1. – Ноябрь 2004.- С. 36-46.
2. Арнольд И. В. Английские акронимы как пример функционирования адаптивной системы // Словообразование и фразообразование. – М.: Высшая школа, 1979. – С. 15-17.
3. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986.- С. 142-145.
4. Дубенец Э. М. Modern English Lexicology. Theory and Practice. – М.: Глосса – Пресс. – 2002.-С.58-64.
5. physicsdaily.com
6. Acronyms. Compiled, edited, and Published by John P. Tutunjian. Tutunjian, John P.: BOOK, 1971.
7. Computer acronym handbook [by] Donald D. Spenser. Spenser, Donald D.: BOOK, 1974.
8. Computer acronyms, abbreviations, etc./ by Claude P. Wrathall. Wrathall, Claude P. : BOOK , 1981.
9. Anglo-American and German abbreviations in data processing = Anglo-americanische und deutsche Abkurz. Wennrich, Peter. : BOOK, 1984.
10. Electronic data processing – Acronyms – Dictionaries. Rosenberg, Jerry Martin.: BOOK, 1992.
11. Oxford Dictionary of Computing for learners of English – Oxford University Press, 1996. – P.394.
12. Cherepanov A.T. English – Russian Dictionary of Abbreviations: Computer, Technology, Information, Electronics, Communications – М.: Русский язык, 2001. – С.494.

Князева Н.А., Георгиади А.А.

### АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЛИЧНОСТИ ОБУЧАЕМОГО В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В настоящее время вопросам межкультурной коммуникации уделяется значительное внимание, как с точки зрения научной, так и практической значимости. Развитие межкультурной компетенции в современных условиях становится всё более актуальным, охватывая широкий спектр проблем – от необходимости приобретения фоновых, историко-культурных знаний до обучения речевым, поведенческим моментам, характерным представителям различных культур. Тесная связь преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации проявляется на каждом уроке иностранного языка, который по определению С.Г.Тер-Минасовой [13] рассматривается как перекрёсток культур, как практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает своеобразный мир и культуру, что обусловлено национальным сознанием, представлением о мире.

Уже сегодня можно утверждать, что цель обучения иностранному языку не может рассматриваться как формирование отдельных коммуникативных компетенций; в центре обучения должна находиться личность, обладающая многоязычной и поликультурной грамотностью, иными словами межкультурной компетенцией, имеющей сложный мультикультурный и многоаспектный характер. Таким образом, цель обучения иностранным языкам формулируется как развитие у учащегося способности к межкультурному взаимодействию и к использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия[2; 8; 9]. Такая ориентация самым естественным образом влияет на содержание обучения и на выбор технологии его усвоения учащимися.

С этой точки зрения основной вектор современных лингводидактических и методологических научных изысканий в этом направлении определяет актуальность избранной темы, направленной на исследования путей формирования языковой личности в условиях межкультурного общения, что способствует, с одной стороны, расширению индивидуальной картины мира за счет приобщения к языковой картине носителей изучаемого языка, с другой - развивает навыки и умения употребления иностранного языка в аутентичных ситуациях межкультурного общения.

Основываясь на межличностной коммуникации как проявлении межкультурного общения, обучение иностранным языкам в контексте межкультурной парадигмы трактуется с позиции личностно-развивающего потенциала, который позволяет обучаемому осуществить различные виды речемыслительной деятельности при социальном взаимодействии с представителями иных культур и иного языкового образа мира. В связи с этим выделяются три аспекта формирования межкультурной компетенции личности: прагматический, связанный с формированием межкультурной компетенции; когнитивный, основанный на использовании иностранного языка как инструмента познания иной лингвокультуры и развития